

当代外国儿童文学名家

詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁的客人

[德]詹姆斯·克吕斯 著

[德]斯特芬妮·沙恩贝格 绘

朱刘华 / 译



YZLI0890136166

明天出版社



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁的客人

[德] 詹姆斯·克吕斯 / 著

[德] 斯特芳妮·沙恩贝格 / 绘

朱刘华 / 译



YZLI0890136165

明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

龙虾礁的客人 / [德] 克吕斯著; 朱刘华译. — 济南: 明天出版社, 2011.12

(当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品)

ISBN 978-7-5332-6679-0

I. ①龙… II. ①克… ②朱… III. ①儿童文学-中篇小说-德国-现代
IV. ① I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 221359 号



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁的客人

[德] 詹姆斯·克吕斯 / 著 [德] 斯特芳妮·沙恩贝格 / 绘 朱刘华 / 译

出版人: 胡 鹏

责任编辑: 孟丽丽

美术编辑: 曹 飞

封面绘画: 李军帅工作室

出版发行: 明天出版社

社 址: 山东省济南市胜利大街 39 号

邮 编: 250001

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

E-mail: tomorrow@sdpress.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 潍坊彩源国标印刷包装有限公司

规 格: 148 × 205 毫米 32 开 5.25 印张 94 千字

版 印 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5332-6679-0

定 价: 14.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2009-048 号

Gäste auf den Hummerklippen

Author: James Krüss

Illustrator: Stefanie Scharnberg

Copyright text and illustrations © 1977, 2003 by CARLSEN Verlag GmbH, Hamburg

All rights reserved

Chinese language edition arranged with CARLSEN Verlag GmbH through

HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

Chinese language copyright © 2011 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电 话: 0531-82098710



本书导读

一本关于愿望、梦想的书

一本关于穿越各国

穿越时间的旅行的书

一本关于水上

陆上和空中冒险的书

由詹姆斯·克吕斯

为所有还抱有愿望的人

记录

目 录

第五天 —— 1

前往美洲的航海家雷夫·艾力克森的叙事歌谣 —— 5

泰特尤斯·蒂姆的冒险 —— 11

第五场冒险：前往冰岛 —— 11

第六场冒险：在非洲 —— 17

金角谷 —— 34

厄尔多拉多 —— 45

陌生城市泽姆巴勒 —— 48

三名牧师的叙事歌谣 —— 51

“出人头地”的汉斯的第一场冒险 —— 55

第六天 —— 62

愿望的旋转木马之歌 —— 65

泰特尤斯·蒂姆的冒险 —— 69

第七场冒险：红火白雪 —— 69

第八场冒险：一只漂流瓶及其后果 —— 76

强盗之死 —— 83

密码 —— 89

易北河之歌 —— 97

I 源头的涓涓细流 —— 97

II 跳进山谷 —— 100

III 山谷浪漫曲 —— 102

IV 穿过旷野 —— 104

V 入海 —— 106

最后的龙 —— 109

“出人头地”的汉斯的第二场冒险 —— 114



目 录

龙虾礁灯塔 —— 127

第七天 —— 130

许愿树 —— 135

唉，但愿我是一只苹果 —— 144

魔法师的儿子 —— 146

“出人头地”的汉斯的第三场冒险 —— 151



第五天

这一天，我聆听了前往美洲的航海家雷夫·艾力克森的叙事歌谣，为 M.M. 背诵了泰特尤斯·蒂姆的另外两场冒险，帮助约翰破译了一只漂流瓶里充满悲伤的信，聆听了关于金角谷的优美故事，欢迎尤莉娅姨妈和达比来灯塔上做客，聆听了沉没的城市的歌谣和“出人头地”的汉斯的首次冒险，入睡时不得不再次回想起客厅里奇怪的老鼠。

在很久很久之前，那时，愿望对我们来说还有帮助，我还没有出生。当我出生时，愿望已经不起任何作用了。我相信，它仅仅帮助过我一回。那是在我八岁那一年。冬天里的一天，当一艘维京人的船只——一种仿古船，有着红白双色的帆——驶过赫耳果兰岛时，我许了一个愿，希望我也可以坐船在大海上行驶。

后来，当夏天来临时，我果然出海了。船舶机械工达比·洛伦茨带我坐船离开我的故乡赫耳果兰岛，横渡北海来到龙虾礁灯塔。老约翰是岛上的灯塔看守人，他独自生活在这座白色灯塔里。灯塔有一架外置梯子，可以爬进灯塔里的房间。

我前四天在这里的经历，我记录在了《龙虾礁的夏天》里。



我在书中叙述了我如何认识了被关在那里的古怪的 M.M. 先生，他是一位私人潜水员，特爱听故事。我为他朗读了一则诗体故事——关于冒险家泰特尤斯·蒂姆的编年史。为此，M.M. 先生为我唱了《强盗之歌》。唱歌时他坐在他的小囚室里，我蹲在室外的龙虾礁上。

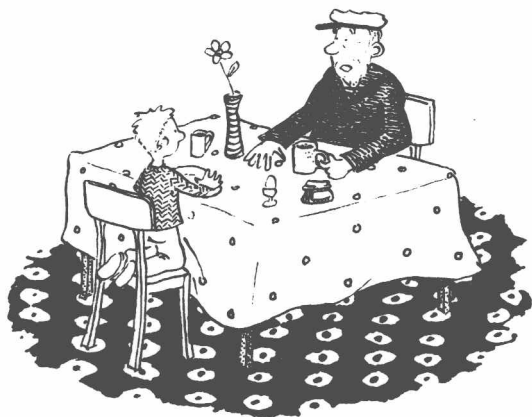
我也叙述了我如何乘坐约翰的快艇，驶向一条一直负责给灯塔看守人运送邮件和食品的小轮船。

后来我讲到，一艘白色游艇来到灯塔。艾比·萧姆希莱格尔乘坐这艘游艇来到这里，他是个妙趣横生的人。与他同来的是奥德克勒克夫妇，来自荷兰，游艇就是他们的。

最后，我讲述了我们如何共度极其美好的一天，有时是在游艇上，有时是在灯塔上，还讲了我后来如何快乐而疲惫地睡着了。

次日——那是第五天——当我与约翰在厨房里吃早饭，而不是像昨天那样在下面的龙虾礁上跟艾比·萧姆希莱格尔和奥德克勒克夫妇一起用餐时，我想到：昨天那样的意外来访实际上也是一场冒险，现在又只剩下我们俩在厨房里吃早饭，比起昨天已经有点无聊了。

约翰怎么说也是个中年男子了，想法似乎与我截然不同。他说：“博埃，不管艾比·萧姆希莱格尔多么有趣，我对他来访过后，一切又重新恢复常态，还是感到很高兴。像我这样习惯了灯塔生活的人，出乎意料的东西会把我吓坏的，比如那艘维京人的船只。”约翰指着窗外继续说道：“要不是我碰巧在报上读到过，这艘仿古维京人船这几天从它的美洲



之旅返回，见到它我肯定会吓一大跳的。”

约翰还没讲完，我就跳起来，跑到外面的阳台上。由于约翰在报上读到过它的消息，所以他没有被那东西吓坏，但我还是被吓了一跳。因为这艘船上翘、鼓着红白双色条纹帆的船，正是在我许愿的那个冬天的早晨驶过赫耳果兰岛的那艘。现在，在大海上航行的愿望真的实现了。此刻，我正站在大海中央的一座灯塔上，远离赫耳果兰岛。我的愿望得到了满足，那艘也许载着我的愿望的船又驶回丹麦了。我轻轻哼唱起前来这里时达比给我唱的歌：“愿望如浮云，它们来回飞翔……”

就在船桅上的旗帜又升起的那一刹那，约翰也来到了室外的阳台上。那是在与灯塔打招呼。约翰见后将他带到室外来的麦克风凑到嘴上，隔着大海叫道：“维京人，祝你们返程顺利！”



随即传来回答：“祝你们在龙虾礁上度过一个愉快的夏天！”

我们久久地看着那条漂亮的轮船，眼见它慢慢变小，最后在远方变成一个点，沉进灰蒙蒙的大海。

“博埃，这种船当年一直行驶到美洲。”当我们又坐在厨房里继续用早餐时，约翰说道，“你们在学校里听过雷夫·艾力克森的故事吗？”

“没有。”我说道，“我才上三年级呢。可我从上中学的大孩子那儿知道了，维京人一直行驶到美洲。”

“博埃，他们中有一位就是雷夫·艾力克森，红色艾力克森的儿子。关于他有一则古老的叙事歌谣。你能受得了吃早饭时听诗吗？”

“当然。”我说道，“我的曾外公和我，我们俩是我们这个家庭的两个疯子，随时随地都能忍受诗。”

“好极了，博埃。那你听着。”

约翰将他的椅子从桌旁移开一点，跷起二郎腿，为我背诵起来。





前往美洲的航海家雷夫·艾力克森的叙事歌谣

雷夫·艾力克森来自格陵兰，
漂洋过海前往西南。

他率领三十五人
来到一片陌生海滨。

他在那里发现了石板，
就叫它石板国或赫鲁国。

雷夫·艾力克森继续往南，
他也来到文兰。

据说那里有野生葡萄。
可雷夫·艾力克森是在美洲。



他在这里建了座长形屋，
还在那儿盖了个铁匠铺。

他的手下也纷纷盖房，
外出钓鱼和狩猎。

这些人身材高大，头发金黄如亚麻，
他们狩猎驯鹿，垂钓鲑鱼。

夜晚他们坐在火堆旁
谈论格陵兰的农庄，谈论谷子和牲口。

有些人思念故乡
在这人烟稀少的文兰。

有一天他们发现，
文兰早就有人定居。

他们遇到的人灵活矮小，
跟他们交换动物皮毛。

他们叫对方“嘶喊者”，
可能是因为这群人进攻时喊叫。



袭击和反抗，拌嘴和争吵，
时隔不久这一切就开始了。

一名“嘶喊者”偷了一件武器，
一个维京人让他身首分离。

最初的和平交换
很快演变为战争和仇杀。

雷夫·艾力克森让人在营地周围
用木栅建起一道牢固的篱笆。

从此他们再也不能
开心地外出狩猎、垂钓。

狩猎和游戏少了很多。



他们必须经常放哨和搏斗。

一个又一个冬天过去，
雷夫·艾力克森开始做梦：

“如今我又老又累，
我想重返格陵兰。

我想抢在去世前
再看一眼父辈们的农庄。”

雷夫·艾力克森离开文兰，
漂洋过海前往东北方向。

雷夫·艾力克森此行运气不佳，
返回了格陵兰，他疲惫不堪。

他下葬在格陵兰，他见到美洲
要比哥伦布早很多。

约翰背完后，我说道：“这首叙事歌谣，听起来好过时。
雷夫·艾力克森到达美洲，这是什么时候的事呢？”

“公元 1000 年左右，博埃，也就是在差不多一千年之前，
在哥伦布到达美洲之前半个世纪。”



“维京人没有留在那里？”

“没有，博埃，雷夫和他的手下习惯了独立农庄里的生活。他们同生活在文兰——估计是今天加拿大的拉布拉多半岛——上的土著就是合不来。”

“那是些什么样的人呢？”我问道。

“极有可能是爱斯基摩人。”约翰说，“今天也还有爱斯基摩人住在拉布拉多岛上。”

“维京人也去过其他地区吗，约翰？”

“那还用问？他们去了俄国、希腊、意大利和法国。”

“生活在固定庄园上的人们为什么要外出冒险呢？”我问道。

“在他们的故乡，在斯堪的纳维亚的某个地方，那里的孩子太多了，面包太少了。”

“这么说，人们也会因为贫困而冒险，是吗，约翰？”

“那当然，博埃。世界史上有数百万人纯粹因为贫困而成了冒险家。这事我们以后再谈。达比今天带配件过来。我还得做点准备，好让他明天一大早就可以开始工作。你这期间做什么呢？”

“我去喂海丁香。”我说道，“我也许会游会儿泳。”

“那你只能在船坞里游，博埃。外面的大海里有鲨鱼。”

我答应约翰，不游到公海里去（我自己也害怕呢），然后爬下梯子来到礁石上，而约翰爬向上面的圆顶。

来到下面的礁石上，我立马坐到铁门旁的石座上，因为我答应过给 M.M. 讲泰特尤斯·蒂姆接下来的两场冒险。



M.M. 看样子已经在等着我了，因为他招呼也没打就问道：“和约翰互相打招呼的船是条什么船啊？”

“那是一艘仿古维京人船只。”我说道，“早上好。”

“不可思议。”M.M. 喘息着说。

“什么不可思议？”我问道。

“我被关在这里面，博埃，而外面有一艘维京人的船只驶过。”

“您只需要保证不搞恶作剧就行了。”我说道，“那样您就可以重获自由了。”

“可我不能保证。”门后的人回答。

“那您也就无法看到维京人的船了。”

“这正是不可思议的事情，博埃。”M.M. 再次气喘吁吁地说，“你至少能给我讲讲泰特尤斯·蒂姆接下来的冒险，安慰安慰我吧。”

“行。”我说道，“这我可以做到。因为约翰在塔上面有事要忙。”

“好极了，博埃。那我就将我的小矮凳放到门旁，你可以开始了。”

我听到移动小矮凳的声音，听到 M.M. 在上面坐下来。于是我站起来，背诵起下一场冒险，又是连标题一起背的。





泰特尤斯·蒂姆的冒险

——他在陆地、水里和空中冒险的编年史

第五场冒险：前往冰岛

泰特尤斯·蒂姆和他的朋友
爱斯基摩人那努赫，
驾驶他的旧船，
满怀希望驶向南方。

当夜色降临，泰特尤斯
和那努赫轮流放哨。
第一个水手之夜结束，
又一个早晨来到。

航线还正确吗？
泰特尤斯头晕目眩。
这时，矮小的那努赫
发现了远方的绿色大陆。
他快乐得直喊：